

NUESTRAS DIOSAS

CARLA FERNÁNDEZ

PRIMAVERA
VERANO

2020

SPRING
SUMMER





TIENDAS SHOPS

CIUDAD DE MÉXICO

MARSELLA 72
COLONIA JUÁREZ
+52 55 5511 0001

ÁLVARO OBREGÓN 200
COLONIA ROMA
+52 55 5264 2226

THE SHOPS AT DOWNTOWN
ISABEL LA CATÓLICA 30
CENTRO HISTÓRICO
+52 55 5510 9624

BAZAAR DE SÁBADO
SAN JACINTO 11
SAN ÁNGEL

SAN MIGUEL DE ALLENDE

MESÓN HIDALGO
HIDALGO 19
CENTRO
+52 415 150 1056

MÉRIDA

CASA T'HO
PASEO MONTEJO 498
CENTRO
+52 999 923 2350

E-MAIL

INFO@CARLAFERNANDEZ.COM

ONLINE

CARLAFERNANDEZ.COM

NUESTRAS TIENDAS OUR STORES SAN MIGUEL DE ALLENDE



El espíritu de nuestra marca es uno en donde conviven la innovación y la tradición, el dinamismo creativo con las vicisitudes del pasado. No es casualidad que nuestra nueva casa en San Miguel de Allende sea Mesón Hidalgo, que ha sido hogar de artistas, revolucionarios y curanderos desde 1693.

Diseñado por el artista Pedro Reyes, este nuevo espacio está compartido con tres marcas aliadas: Laura Kirar Design, Armour Jewellery y Xinú Perfumes. Las tres propuestas tienen un carácter distintivo que honra las tradiciones y a sus ejecutantes mientras producen diseño moderno. Además, nos enorgullece que las cuatro marcas son fundadas y dirigidas por mujeres.

Desde ahí, celebramos la creatividad e ideas independientes a través de un ambiente multifacético, que va desde el hospedaje en uno de los tres cuartos diseñados por Laura Kirar, experiencias de compra únicas y conversaciones y talleres creativos abiertos al público cosmopolita de San Miguel de Allende.

Our brand's ethos is one where innovation and tradition coexist in a creative dynamism interlocked with the vicissitudes of the past. It is thus no accident that Mesón Hidalgo is our new space in San Miguel de Allende, which has been home to artists, revolutionaries and healers since 1693.

Designed by Pedro Reyes, we share this space with three allied brands: Laura Kirar Design, Armour Jewellery and Xinú Perfumes. The three projects have a distinctive character that honors traditions and their creators, while producing modern and innovative design. In addition, we are proud that all four brands are founded and run by women.

From there, we celebrate creativity and independent ideas in a multi-faceted environment, ranging from lodging in one of the three rooms designed by Laura Kirar, unique shopping experiences, and creative conversations and workshops open to the cosmopolitan public of San Miguel from Allende.



BEAZLEY DESIGNS OF THE YEAR

THE DESIGN MUSEUM, LONDON

Los Premios Beazley para los diseños del año son uno de los reconocimientos de diseño más importantes a nivel internacional. Se otorgan anualmente a los diseños más innovadores en seis categorías: moda, arquitectura, digital, transporte, producto y diseño gráfico.

El premio y la exposición asociada están abiertos hasta el 31 de marzo de 2020 para que los visitantes exploren innovaciones e inventos de todo el mundo que apuestan a la accesibilidad, el diseño para las mujeres y las ideas locales con impacto global.

Diseños Beazley para Moda busca los diseños de moda más trascendentes y vanguardistas, ya sean originales o personalizados para un ganador del Oscar. El premio tiene como objetivo resaltar las cuestiones sociales importantes y mostrar al público cómo imaginar y crear un futuro mejor.

Como lo indica el premio: “Este año vemos que la moda por fin reconoce y diseña para personas con capacidades diferentes, al tiempo que libera el control sobre la industria de los estereotipos exclusivos de bellezas occidentales.

Además de mostrar la belleza y el espectáculo del vestuario, desde el cine hasta la ópera, y la extraordinaria habilidad que conlleva su creación. En la sección de este año descubrimos muchos diseñadores cuyo trabajo tiene también un impacto emocional y político”.

Nuestra nominación a los Premios Beazley fue por nuestro Manifiesto de la Moda como Resistencia, una colección que demuestra que la moda no es efímera.

Los otros nominados son:

Adidas Originals por Ji Won Choi, Viktor and Rolf, diseño de vestuario para The Favourite and Die Zauberflöte (La Flauta Mágica), Tommy Hilfiger Adaptive, Güerxs Agency, Reebok por Pyer Moss, Canister Jewellery por D’heygere Chromat AW19 ‘Climatic’ Collection, Green Lettuce Slides & Floating Knit Dress, SS 2019.

Beazley Designs of the Year awards is one of the most internationally renowned recognitions for the most innovative designs across six categories: fashion, architecture, digital, transport, product and graphic design.

The award and associated exhibition are open until March 31, 2020 for visitors to explore innovations and inventions from around the world that champion accessibility, design for women and local ideas with global impact.

Beazley Design for Fashion seeks out the most transcendent and cutting-edge fashion designs—whether off-the-rack or custom-designed for an Oscar winner. The award aims to shine a spotlight on important societal issues and show the public how to envision and create a better future.

“This year we see fashion finally recognizing and designing for the differently-abled, while also loosening the industry’s grip on exclusionary Western stereotypes of beauty.

In addition, showcases the beauty and spectacle of costume from film to opera, as well as the extraordinary skill that goes into its creation. In this year’s selection, we discover many designers whose work has emotional as well as political impact.”

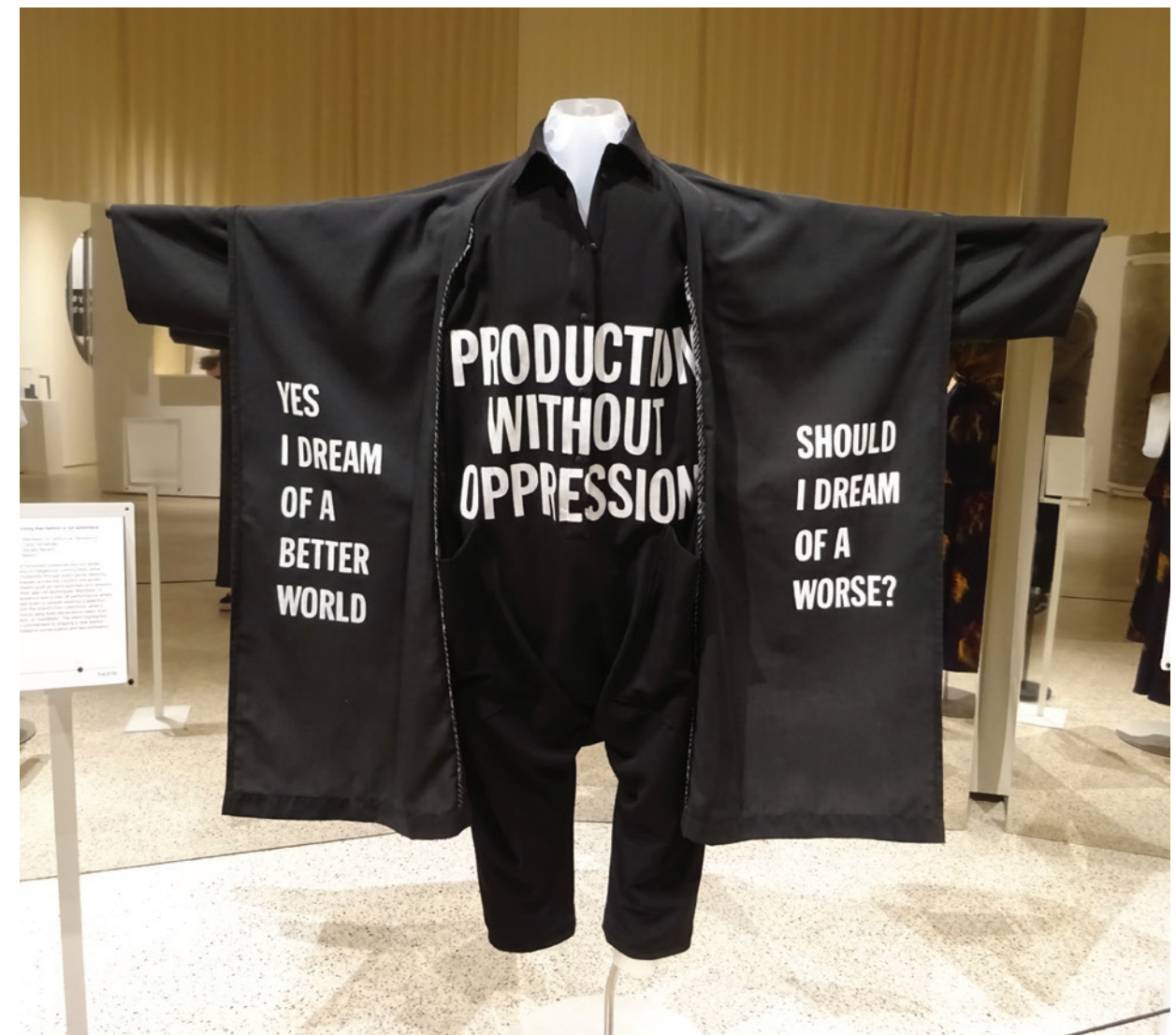
Our nomination to the Beazley Designs of the Year was for our Manifesto of Fashion as Resistance, a collection that proves fashion is not ephemeral.

Our fellow competitors are:

Adidas Originals by Ji Won Choi, Viktor and Rolf, costume design for The Favourite and Die Zauberflöte (The Magic Flute), Tommy Hilfiger Adaptive, Güerxs Agency, Reebok by Pyer Moss, Canister Jewellery by D’heygere Chromat AW19 ‘Climatic’ Collection, Green Lettuce Slides & Floating Knit Dress, SS 2019.



FOTOGRAFÍA
PHOTOGRAPHY
MATEO HOLMES
V&A MUSEUM



NUESTROS TALLERES OUR WORKSHOPS

FOTOGRAFÍA
PHOTOGRAPHY
CARLA FERNÁNDEZ
ITZEL LEÓN



TALLER DE BORDADO OTOMÍ

IMPARTIDO POR: ENDY LÓPEZ
ETNIA: OTOMÍ
TENANGO DE DORIA, HIDALGO

TALLER WIXÁRIKA

IMPARTIDO POR: JULIA YUDE
ETNIA: HUICHOL
JALISCO DEL REFUGIO, JALISCO

Nuestra tienda de Marsella 72 se creó con la determinación de ser un hogar para las artes populares de México. Es por ello que el segundo piso de nuestra casa de moda es un espacio vivo y de difusión del arte de las comunidades indígenas, mestizas y afromexicanas. En este espacio se activan talleres, conferencias, demostraciones de técnicas artesanales e intercambio de ideas y acciones sobre la moda en resistencia y sus creadores.

Es indispensable para nosotras que en nuestra Casa Marsella 72, además del espacio de galería, haya un intercambio de saberes y el contacto directo con las artesanas con quienes colaboramos. Es por ello que la llamamos nuestra “Casa de Moda”, ya que cuenta con dos residencias: el espacio de exhibición, los talleres y la terraza para proyectar videos, bailar, tejer y cantar.

Our store at Marsella 72 was created with the resolution to be a home for Mexico’s folk art. For this reason the third floor of our fashion house is a living space for promoting the arts of indigenous, mestizo and Afro-Mexican communities. This space holds workshops, conferences, demonstrations of artisan techniques and exchanges of ideas and actions about fashion as resistance and its creators.

It is indispensable for us that Casa Marsella 72, in addition to being a gallery, also be a space for exchange of knowledge and direct contact with the artisans with whom we collaborate. This is why we call it our “House of Fashion,” since it has various different living spaces: an exhibition area, the workshops and the terrace for video projection, dance, weaving and singing.



TALLER DE BORDADO NÁHUATL

IMPARTIDO POR: ROSA HERNÁNDEZ
ETNIA: NAHUA
HUEYAPAN, PUEBLA



TALLER DE PAPEL AMATE

IMPARTIDO POR: ARISBETH GONZÁLEZ
ETNIA: OTOMÍ
SAN PABLITO PAHUATLÁN, PUEBLA



TALLER DE POMPONES Y BORDADO TZOTZIL

IMPARTIDO POR: JUANA LÓPEZ
ETNIA: TZOTZIL
SAN JUAN CHAMULA, CHIAPAS



TALLER DE GUAJES

IMPARTIDO POR: OBDULIA ALMAZÁN
ETNIA: NAHUA
TEMALACATZINGO, GUERRERO



BORDADO A MANO

HAND EMBROIDERY

MEXICO CITY



FOTOGRAFÍA
PHOTOGRAPHY
CLAUDIO ALEJANDRO CASTRO
LESLIE PAYRÓ

El bordado, una de las actividades artesanales más antiguas de la humanidad, es una técnica decorativa que se realiza sobre diferentes soportes, principalmente textiles y prendas terminadas. Comenzó en la prehistoria, cuando las mujeres unían pieles y lienzos tejidos mediante un artefacto sencillo hecho de madera, roca o hueso que se componía de 2 lados; una punta afilada en un extremo y en el otro un orificio en el cual se insertaba alguna fibra o hilo.

Al dominar la técnica de unión, surgió la inquietud de aplicar piedras, plumas, hilos o lanas con la finalidad de diferenciar las prendas y los rangos de cada uno de los habitantes de la comunidad. Muchas bordadoras mexicanas siguen practicando manualmente este arte, utilizando la misma técnica milenaria y con el mismo sentimiento de comunidad y distinción.

Esther Cruz, maestra bordadora de la Ciudad de México, se integra a nuestro equipo hace 7 años. Con una experiencia de 3 décadas en el mundo textil, nos comenta que la libertad creativa es una motivación para experimentar e innovar y así poder dejar un sello personal en cada una de las piezas que realiza para nuestra marca. “Cuando trabajo se me va el tiempo. Pienso en cómo me va a quedar, me lo imagino y al verlo terminado, me emociono”- comenta Esther.

Por ello pedimos a Esther que fuera la bordadora de los uniformes de uno de los restaurantes más reconocidos de México a nivel mundial: El Pujol del chef Enrique Olvera.

Embroidery, one of humanity’s oldest artisan crafts, is a decorative technique practiced on different materials, mainly textiles and finished items of clothing. It began in prehistoric times, when women joined leather and woven canvases with a simple artifact made of wood, stone or bone and bearing two sides: a sharpened point at one end and an opening at the other through which fiber or thread was inserted.

Once the joining technique was dominated, a desire to apply stones, feathers, threads or wool, with the objective to differentiate pieces of clothing and the rank of each person of the community. Many Mexican embroiderers continue to practice this art by hand, using the same millenary technique and with the same sense of community and distinction.

Esther Cruz, master embroiderer from Mexico City, joined our team 7 years ago. With three decades of experience in the world of textiles, she tells us that creative freedom is a motivation to experiment and innovate, and in this way leave her personal mark on each of the pieces made for our brand. “When I work, I lose track of time. I think of how it will look on me, I imagine it, and when I see it finished, it excites me,” says Esther.

This is why we asked Esther to embroider the uniforms of one of the most renowned restaurants in Mexico and internationally: Pujol by Chef Enrique Olvera.

POP-UP STORES 2019

1 **PORTLAND**
FRONT OF HOUSE GALLERY
112 SW 1st Ave
Portland, Oregon

2 **SAN FRANCISCO**
MODERN APPEALING CLOTHING
1003 Minnesota St,
San Francisco, CA 94107

3 **MARFA**
THE CAPRI MARFA
603 W San Antonio St,
Marfa, Texas, 79843



1



3



2

FOTOGRAFÍA
PHOTOGRAPHY
CARLA FERNÁNDEZ
MARIO GALLUCCI

FOTOGRAFÍA
PHOTOGRAPHY
SANDRA BLOW

NUESTRAS DIOSAS

MODELOS MODELS CARINA ORE, BARBARA VERGARA @ GH MANAGEMENT, ROCHEL WEOR @ GH MANAGEMENT Y DALIA XIUHCOATL / ESTILISMO STYLING ERIN LEWIS, CARLOS GODÍNEZ / ACCESORIOS ACCESSORIES THALATHA, FERNANDO RODRIGUEZ / CALZADO FOOTWEAR CALICHÉ, CARLA FERNÁNDEZ / MAQUILLAJE MAKE-UP GUSTAVO BORTOLOTTI / CABELLO HAIR MARIANA PALACIOS / ASISTENTE ASSISTANT BARBARA MARTÍNEZ / COORDINACIÓN COORDINATION LESLIE PAYRÓ















IVSS
INSTITUTO VENEZOLANO DE INVESTIGACIONES
SOCIALES Y PSICOLÓGICAS
CALLE 57, N.º 10.980, LA VILLA
CAROLINA, VENEZUELA



NUESTRAS DIOSAS OUR GODESSES EMMANUEL GARCÍA

FOTOGRAFÍA
PHOTOGRAPHY
LESLIE PAYRÓ

pasa inadvertido, casi invisible, hasta que al reconocerlo en los pastiches, lo asociamos con alguna calle, con algún recuerdo, con nuestra propia historia.

Emmanuel fundó la editorial independiente Tigre Ediciones de México, encargada de la creación de carpetas gráficas, libros de artista y ediciones alternativas múltiples y actualmente, junto con Vanessa López, se encarga de La Duplicadora, pequeño taller editorial donde exploran las posibilidades de la impresión risográfica.

Emmanuel García is a great observer of popular culture, an avid defender of pre-plotter

Emmanuel García es un gran observador de la cultura popular; un férreo defensor de toda estética anterior al plotter y la era digital. Pero no es solo un acumulador de información, ni su objetivo es hacer un compendio de imágenes: él busca, y logra, utilizar y dar vigencia a la cultura pop, incluso dando valor a los errores cometidos comúnmente como puede ser un “barrido” o un “fantasma” al otorgarles un valor estético de “estilo” al plasmarlos intencionalmente en su trabajo. Es, más que un estudio formal, un usuario activo del acervo visual que inunda las calles y que de tanto estar ahí,



aesthetics pre-plotter and pre-digital aesthetics. But he is not only a gatherer of information, nor is his objective to make a compendium of images: he seeks, and manages to utilize pop culture and make it current, even giving value to the mistakes that are commonly made—a smudge or a ghost—by giving them the aesthetic value of “style” and intentionally incorporating them into his work. More than a formal student, he is an active user of the visual archive that floods the streets and that, in its ubiquity, goes unperceived, nearly invisible until we recognize it in the pastiches and associate it with some street, some memory, some part of our own history.

Emmanuel created Tigre Ediciones de México, an independent publishing house charged with the creation of graphic folders, artist books and multiple alternative editions. Today, with Vanesa López he is in charge of La Duplicadora, a small editorial workshop exploring the possibilities of risographic printing.



COYOLXAUHQI

Es la diosa de la luna según la mitología azteca. Era hija de la diosa de la tierra, Coatlicue, y hermana del dios sol, Huitzilopochtli. El mito narra que la Coyolxauhqui, furiosa al sospechar que su madre, Coatlicue, estaba embarazada de un desconocido (la cual en realidad fue embarazada por una bola de plumas que cayó del cielo), pidió a sus hermanos matar a su progenitora, y así redimir la ofensa. Fue así como la Coatlicue dio a luz a Huitzilopochtli, quien salió de su vientre ya como un guerrero adulto listo para defender a su madre, venciendo a sus hermanos, decapitando a su hermana y mandando su cabeza al cielo para que su madre pudiera verla cada noche. Entonces arrojó Huitzilopochtli el cuerpo de su hermana montaña abajo, por lo que éste quedó desmembrado.

She is the goddess of the moon in Aztec mythology. She was the daughter of the goddess of the earth, Coatlicue, and sister to the sun god, Huitzilopochtli. According to the myth Coyolxauhqui, infuriated by her suspicion that her mother, Coatlicue, was pregnant with a stranger's baby (she had actually been impregnated by a ball of feathers fallen from the sky), asked her siblings to kill their progenitor to redeem the affront. This is how Coatlicue came to give birth to Huitzilopochtli,

who emerged from his mother's womb as an adult warrior, ready to defend his mother, conquering his siblings, beheading his sister and sending her head to the sky so that his mother could see it every night. Then Huitzilopochtli tossed his sister's body down the mountain, dismembering it.

COATLICUE

Madre de los dioses, diosa de la tierra, vivía en el cerro de Coatepec (el monte de la serpiente). Tiene pies y manos en forma de garras, una falda de serpientes entrelazadas y el pecho cubierto de cráneos, manos y corazones humanos. La cabeza de la diosa está sustituida por dos cabezas de serpiente encontradas, que simulan dos chorros de sangre que brotan de su cuello cortado.

The mother of the gods, goddess of the earth, who lived on the mountain ridges of Coatepec, on the mountain of the serpent. Her hands and feet are claw-shaped, she wears a skirt of woven snakes and her chest is covered with human skulls, hands and hearts. The goddess' head is replaced by two serpent heads that face each other, simulating two streams of blood that sprout from her truncated neck.

XOCHIQÜTZAL

Es una de las deidades mesoamericanas más antiguas. Es la diosa de la tierra mexicana; diosa de la agricultura, el amor, la belleza y todas las artes; por lo mismo, se le venera como la diosa del tejido y del hilado. Algunas veces se le representa con el característico machete de telar, una nariguera en forma de mariposa y adornos de flores y quetzales.

She is one of the most ancient Mesoamerican deities, the goddess of the Mexica lands, goddess of agriculture, love, beauty and all the arts; for this reason she is venerated as the goddess of weaving and spinning. Sometimes she is represented with a *machete de telar* (a shed stick for weaving), a nose piercing shaped like a butterfly and other ornaments shaped like flowers and quetzal birds.

CARLA FERNANDEZ: El siguiente texto surge a partir de una conversación que tuve con mi padre, Miguel Ángel Fernández, historiador y museógrafo. Él fue el responsable de hacer una exposición, “Dioses del México Antiguo”, que recuerdo con mucho cariño. Cuando estaba trabajando esa exposición, me llamaba la atención que el nombre que él había propuesto era Nuestros Dioses. Esos recuerdos germinaron en la inspiración de nuestra nueva colección, DIOSAS DEL MÉXICO ANTIGUO, dada la riquísima tradición de lo femenino en el “panteón divino” prehispánico, misma que fue subrayada con especial interés dentro de la exposición original.

MIGUEL ÁNGEL FERNÁNDEZ: En 1995 se inauguró, en el Colegio de San Ildefonso, la exposición Dioses del México Antiguo. Fue una muestra organizada por mi y por Manuel Matos, arqueólogo de enorme importancia, con el apoyo de Dolores Béistegui, en ese momento directora del museo.

Hacer una exposición sobre la divinidad en México era importante, pero requería de un ajuste de percepciones fundamental: en nuestro país asumimos el mundo de los dioses prehispánico como un monolito cultural. Es decir, como un solo panteón de dioses. Sin embargo, la realidad es distinta. En México lo que hay es una multiplicidad de panteones divinos, pues cada una de nuestras culturas disfruta de su propia mitología.

NUESTRAS DIOSAS OUR GODDESSES

CARLA FERNANDEZ: The following text originated from a conversation with my father, Miguel Ángel Fernández, a historian and museographer. He was responsible for an exhibit, *Dioses del México Antiguo* (Gods of ancient Mexico), that I remember with great fondness. When he was working on this exhibit, it caught my attention that he originally proposed to call it *Nuestros Dioses*, (Our gods). These memories germinated as the inspiration for our new collection called DIOSAS DEL MÉXICO ANTIGUO (Goddesses of ancient Mexico), given the incredibly rich tradition of femininity in the pre-Hispanic pantheon of divinity, which itself was specifically highlighted in the original exhibition.

MIGUEL ÁNGEL FERNÁNDEZ: In 1995 the exhibit *Dioses del México Antiguo* opened at the Colegio de San Ildefonso. The show was organized by Manuel Matos, an enormously important archeologist, and myself, with the support of Dolores Béistegui, director of the museum at the time.

It was important to create an exhibit about divinity in Mexico, but it required an adjustment of our fundamental perceptions: in our country we assume that the world of the pre-Hispanic gods is a cultural monolith, that is, as one single pantheon of gods. However, the reality is different. What Mexico harbors is a multiplicity of divine pantheons, as each of our cultures possesses its own mythology.

El interés de hacer la exposición era, en parte, personal: vengo de una familia Católica Medieval, originaria de Santiago de Compostela. Es decir, de una familia con una tradición religiosa monoteísta. El contraste con una cultura mucho más rica en este sentido, en donde hubo una multiplicidad de dioses, me resultaba fascinante.

Además, era una propuesta que podía dialogar directamente con la tradición cultural de Occidente, pensando en la Antigüedad: ¿qué son las Musas griegas, por ejemplo, sino equivalentes a diosas dentro de la divinidad prehispánica? Ahí había una construcción narrativa riquísima para cualquier museo.

Y las Musas no son una referencia gratuita: las divinidades femeninas en México son de una importancia fundamental. Está la Chak Cheel, encargada de los rituales mayas, y la Coatlicue, la divinidad más importante. “La máxima escultura del mundo prehispánico”, decía Justino Fernández. Desde su figura representativa hasta sus milagros y curaciones son de un impacto fundamental para nuestra tradición histórica.

Finalmente, hablar de deidades femeninas es hablar de dualidad. Sol y luna, vida y muerte, masculino y femenino. En nuestro imaginario está presente en todo momento el mundo complementario, el equilibrio entre las dualidades de todo lo que nos rodea, un espacio sumamente complejo que, a final de cuentas, nos ha regalado la posibilidad de mantener con vida estas tradiciones.

My interest in making this exhibit was, in part, personal. I come from a Medieval Catholic family, originally from Santiago de Compostela. That is to say, I come from a family with one monotheistic religious tradition. The contrast with a culture that is much richer in this sense, in which there was a multiplicity of gods, fascinated me. Additionally, it was a proposal that could enter into direct dialog with Western cultural tradition, thinking of Antiquity: What are the Greek muses, for example, if not equivalents of female gods of pre-Hispanic divinity? There was a wealth of narrative construction worthy of any museum.

And the Muses are not a chance reference: the feminine divinities of Mexico are of fundamental importance. There is Chak Cheel, in charge of Mayan ritual; and Coatlicue, the most important divine entity. “The top expression of sculpture in the pre-Hispanic world,” as Justino Fernández said. From her representative figure to her miracles and healings, she has a foundational impact on our historic tradition.

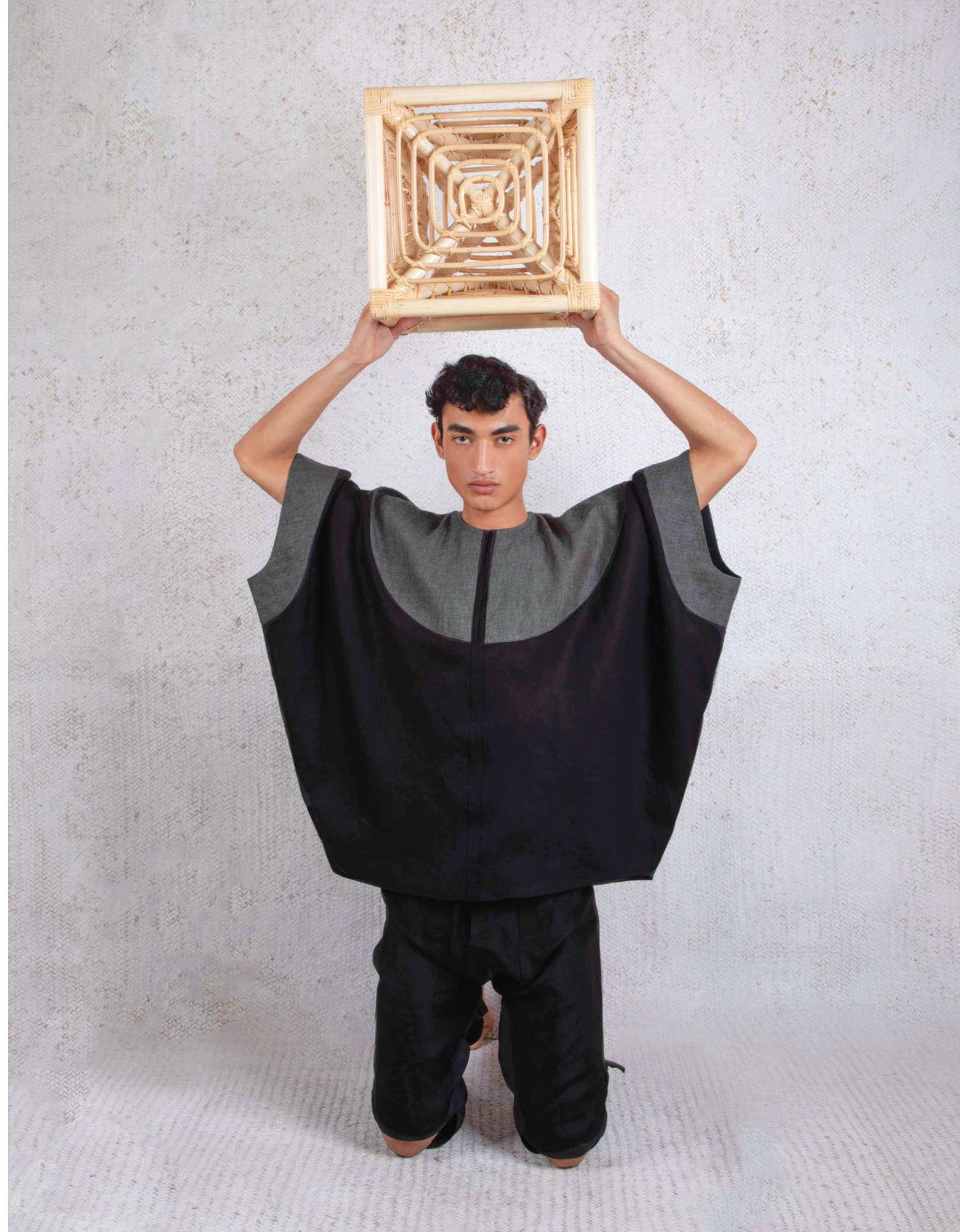
Finally, to speak of feminine deities is to speak of duality. sun and moon, life and death, masculine and feminine. In our imaginary, at every moment we have present the complementary world, the balance between the dualities that surround us, in an extremely complex space that, in the end, has given us the possibility of keeping these traditions alive.

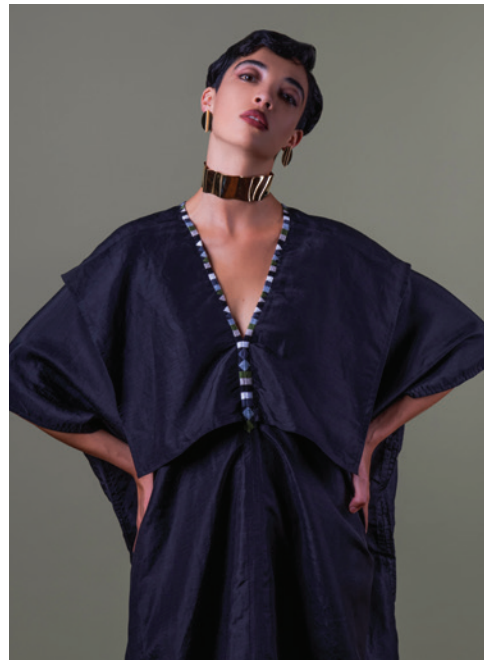


FOTOGRAFÍA PHOTOGRAPHY ANA HOP / MODELOS MODELS DANIELA DOMINIQUE, ROCHEL @ GH, YANA @ NEW ICON / ESTILISMO STYLING ERIN LEWIS, CARLOS GODÍNEZ / ACCESORIOS ACCESSORIES THALATHA / CALZADO FOOTWEAR CALICHÉ, CARLA FERNÁNDEZ / MAQUILLAJE Y PEINADO MAKE-UP & HAIR MARIPILI SENDEROS / ASISTENTE ASSISTANT BARBARA MARTÍNEZ / COORDINACIÓN COORDINATOR LESLIE PAYRÓ



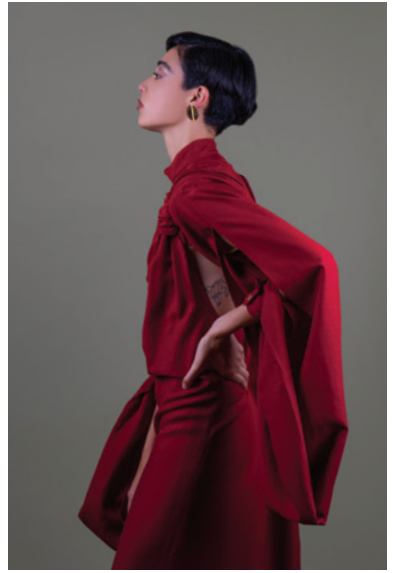
















TEJIDO EN TELAR DE CINTURA Y APLICACIÓN DE RAPACEJOS BACKSTRAP LOOM WEAVING AND “RAPACEJO” APPLICATION AHUIRÁN, MICHOACÁN

Ahuirán is located in Paracho, Michoacán, a Purépecha community that maintains its customs, its native language and its traditional dress for women.

In 2019 we began to collaborate with 62-year-old Doña Feliciano Hernández, who continues the tradition of weaving rebozos on a backstrap loom as part of her daily life.

She continues teaching her knowledge to her sons, daughters, nieces, sisters and other members of her family, especially to her grandson Martín, who helps her acquire materials, travel to sales in large cities and distribute her art.

In Ahuirán there still exist different kinds of rebozos woven on backstrap looms: traditional ones, feathered ones and those with “rapacejo” which are rayon fringes. However, all are known as Patakua

rebozos, which means “the stick of the backstop loom” in Purépecha.

The traditional rebozos are knotted and tied with the ends of the fabric’s own warp. The feathered ones are decorated with multicolored bird plumage at the farthest edges of the textile, and those with “rapacejo” are also decorated at their edges with threads that recall pre-Hispanic feather art.

The term rapacejo describes the complex and fine knots of colored thread, adapted or gathered to become an extension of the body of the rebozo, forming drawings of animals or vegetables through the interplay of different combinations of threads, colors and cuts that form figures, like the flowers typical of the designs of Doña Feliciano and her family.

Ahuirán se ubica en Paracho, Michoacán. Es una comunidad indígena purépecha que mantiene sus costumbres, su lengua materna y la vestimenta femenina tradicional.

En 2019, empezamos a colaborar con Doña Feliciano Hernández de 62 años, quien continúa con la tradición rebozera de tejer en telar de cintura como parte de su vida diaria.

Sigue mostrando su conocimiento a sus hijos e hijas, sobrinas, hermanas y demás miembros de su familia, principalmente a su nieto Martín, quien la ayuda a conseguir materiales, trasladarse a las ventas de las ciudades grandes y a distribuir su arte.

En Ahuirán aún existen distintos tipos de rebozos tejidos en telar de cintura: los tradicionales, los emplumados y los de rapacejos de artisela. Sin embargo, todos son conocidos como rebozos “PATAKUA”, que significa “palo de telar de cintura” en la lengua purépecha.

Los rebozos tradicionales son empuntados mediante nudos y amarres con las puntas de la misma urdimbre del tejido, los emplumados son decorados con plumas de aves de muchos colores en los extremos del lienzo y los de rapacejo de artisela son decorados también en los extremos, pero con hilos que recuerdan, de cierta manera, al arte plumario prehispánico.

El término “rapacejo” se designa a los complejos y finos anudados, a la adaptación o engarzado de hilos de colores que se convierten en una prolongación del cuerpo del rebozo para formar dibujos de animales o vegetales, a través del juego de tamaños de hilos, colores, combinaciones y cortes que forman figuras como las flores características en los diseños de Doña Feliciano y su familia.



COLABORADORES
COLLABORATORS
GABY SALAS
CIUDAD DE MÉXICO

TEJIDO

**LAS MUJERES DE MI TIERRA APRENDEN A TEJER DESDE MUY NIÑAS
EMPIEZAN CON SUS TRENZAS DE TRES HEBRAS
LARGAS**

GRUESAS

SEDOSAS

REMATADAS CON LISTONES

QUE SEMEJAN FLORES DE COLORES

PROVOCANDO AL AIRE PARA QUE LAS ROCE

TRENZAS DE TRES HEBRAS QUE DESCANSAN ANUDADAS SOBRE LA CABEZA

O QUE EN OCASIONES CUELGAN EN FORMA DE COLUMPIO

EN LOS QUE SE MECEN LOS SUEÑOS DE NUESTRAS MUJERES

Gaby Salas no solo se dedica a confeccionar nuestras prendas; es una de nuestras colaboradoras más inquietas y creativas. Desde hace más de una década hemos seguido, admirado y apoyado su interés por mejorar las condiciones de vida de las mujeres y niños de Iztapalapa, donde vive. Gaby, junto con sus hijas Citlali e Isela y con los maestros Luis, Alejandro y Laura, fundaron la asociación Misión Planeta, que cuida el medio ambiente y promueve el emprendimiento de las mujeres de su zona.

Partiendo de las habilidades de cada integrante de la asociación, buscan oportunidades laborales que les permitan generar ingresos, y además que les permita quedarse en casa para cuidar de sus hijos y sus familiares sin tener que dejarlos al cuidado de un tercero o la mayoría de las veces desatendidos. Misión Planeta cuenta con vínculos en China, Francia y Colombia y se promueven talleres de baile, tejido, costura y ahora poesía.

Visita www.misionplaneta.org para ver todas sus actividades.

Gaby Salas does not only sew our garments, she is one of our most restless and creative collaborators. For more than a decade we have followed, admired and supported her interest to better living conditions of women and children from her neighborhood in Iztapalapa. Gaby, alongside her daughters Citlali and Isela and with teachers, Luis, Alejandro and Laura, founded Misión Planeta, an organization whose mission is to care for the environment and promote entrepreneurship with women from Iztapalapa.

Parting from each member's abilities, they search for opportunities that generate income and that also allow for the them to stay home to care for their children and other family members without having to leave them to third parties or, more commonly, alone. Misión Planeta has alliances in China, France and Colombia and promotes workshops in dance, sewing and recently poetry.

Visit www.misionplaneta.org to see all their activities.

TALLER MUTA
MARROQUINERÍA
LEATHER GOODS
LEÓN, GUANAJUATO



Las hermanas María Fernanda y Claudia Pons crecieron en el mundo de la curtiduría de León, Guanajuato. Estudiaron arquitectura y diseño y así crearon Taller MUTA; un laboratorio de diseño 100% mexicano que busca crear nuevas posibilidades y formas de diseño, en donde se aprenden y detectan las ventajas y desventajas en los procesos de la piel, su durabilidad, flexibilidad, atemporalidad, resistencia y todo lo que se involucra en este oficio ancestral.

Nuestra marca lleva colaborando con Taller TUTA desde 2016, haciendo nuestros bolsos molinillo y bomba, accesorios Coatlicue y el proyecto con Southwest Airlines convirtiendo los asientos de piel en desuso de sus aviones en mochilas, huaraches, bolsos y aplicaciones de piel para nuestros ponchos.

La colaboración con el Taller nos es fundamental, pues desde un principio nos guiamos por propuestas sustentables en el curtido, teñido y en la estructura misma de Taller MUTA.

Sisters María Fernanda and Claudia Pons grew up in the world of tannery in León, Guanajuato. The studied architecture and design and created Taller MUTA; a Mexican design laboratory that seeks to create new possibility and forms of design, in which the advantages and disadvantages of the leather working process are studied: durability, flexibility, longevity, resistance and all that is involved in this ancestral vocation.

Our brand has been collaborating with Taller MUTA since 2016, making our molinillo and bomba bags, our Coatlicue accessories and our project with Southwest Airlines turning leather from seats they replaced into backpacks, huaraches, bags and leather applications for our ponchos.

Collaborating with Taller MUTA is fundamental for us, as from the beginning we have been guided by sustainable proposals in leather tanning and dyeing, as well as by the structure of Taller MUTA itself.

POEMA
POEM
GABY SALAS

FOTOGRAFÍA
PHOTOGRAPHY
ADRIÁN GALINDO



FOTOGRAFÍA
PHOTOGRAPHY
MARÍA FERNANDA PONS





Erin Lewis, Kevin Alvarez, Carla Fernández, Cristina Rangel, Alfredo Farah, Carlos Godínez, Itzel León, Eduardo Zavala, Yanis Olivares, Giovanni Álvarez, Lilia Sánchez, Angélica García, Paulina García, Cristian Álvarez, Liliána Viveros, Leslie Payró, Victor Díaz, Adriana Cordova, Eduardo Matías, Vanelli Méndez, Keny Yazer, Isabella Fernández, Brandon Gil, Mayra Fuentes y Lillian Servín.

¡CUMPLIMOS 10 AÑOS! WE TURNED 10 YEARS!

Queremos agradecer a toda la gente que nos ha acompañado en este recorrido y que nos han apoyado incondicionalmente.

We want to thank all the people who have accompanied us on this journey and who have supported us unconditionally.

EQUIPO TEAM

DIRECTORA CREATIVA
CREATIVE DIRECTOR
CARLA FERNÁNDEZ

DIRECTORA OPERATIVA
OPERATIONS DIRECTOR
CRISTINA RANGEL

JEFA DE DISEÑO
HEAD OF DESIGN
ERIN LEWIS

GERENTE DE VENTAS
SALES MANAGER
ALFREDO FARAH

SUB-GERENTE DE VENTAS
SALES MANAGER
KEVIN ÁLVAREZ

VENTAS
SALES
CHRISTIAN ÁLVAREZ
GIOVANNI ÁLVAREZ
ADRIANA CÓRDOVA
VICTOR DÍAZ
BRANDON GIL
JUAN PABLO GUZMÁN
VANELLI MÉNDEZ
YAREMI PERAZA
LILIAN SERVÍN
DIANA VÁZQUEZ
KENY YAZER

DESARROLLO EN COMUNIDAD
COMMUNITY DEVELOPMENT
ITZEL LEÓN

DISEÑO GRÁFICO Y COMUNICACIÓN
GRAPHIC DESIGN AND COMMUNICATION
LESLIE PAYRÓ

ADMINISTRACIÓN COMERCIAL
COMMERCIAL ADMINISTRATION
YANIS OLIVARES

JEFE DE PRODUCCIÓN
HEAD OF PRODUCTION
EDUARDO ZAVALA

ENCARGADA DE CONFECCIÓN
HEAD OF SEWING
ANGÉLICA GARCÍA

ENCARGADA DE CORTE
HEAD OF CUTTING
PAULINA GARCÍA

PATRONISTA
PATTERNMAKER
MAYRA FUENTES

ASISTENTE DE CORTE
CUTTING ASSISTANT
EDUARDO MATÍAS

ENCARGADA DE CONTROL DE CALIDAD
HEAD OF QUALITY CONTROL
LILIA SÁNCHEZ

ENCARGADA DE CALIDAD TEXTIL Y COMPRAS
HEAD OF TEXTILE QUALITY AND PROCUREMENT
LILIANA VIVEROS

ASISTENTE DE DISEÑO
DESIGN ASSISTANT
CARLOS GODÍNEZ

ASISTENTE ADMINISTRATIVA
ADMINISTRATIVE ASSISTANT
ISABELLA FERNÁNDEZ

BECARIOS
INTERN TEAM
BÁRBARA MARTÍNEZ

ARTESANOS ARTISANS

CHIAPAS
SAN PEDRO CHENALHÓ
MARÍA ANTONIA VÁZQUEZ
ESTELA GÓMEZ
BEATRIZ GÓMEZ
MARÍA PÉREZ
AGUSTINA GÓMEZ
MANUELA GUTIÉRREZ
ANGELINA SANTIS
MARGARITA PÉREZ
FRANCISCA PÉREZ
MARÍA DE JESÚS PÉREZ
GUADALUPE HERNÁNDEZ
CLAUDIA HERNÁNDEZ
REINA PÉREZ
ROSA PÉREZ
NAIROVI PÉREZ
ERNESTINA GARCÍA

CIUDAD DE MÉXICO
ESTHER CRUZ

ESTADO DE MÉXICO
CHIMALHUACÁN
FIDEL MARTÍNEZ
JORGE ALFREDO GRANADOS
RODRIGO TOTO
JONATHAN RODRÍGUEZ
NATIVIDAD MARTÍNEZ
ANA LILIA MAYA
RAFAEL ROSALES

SANTA MARÍA RAYÓN
JUAN ALONSO
JUAN ESTEBAN ALONSO

TENANCINGO
FERMÍN ESCOBAR
GUILLERMO ESCOBAR
ZENAIDA MENDOZA
LAURA ESCOBAR
ERÉNDIRA ESCOBAR
MARIBEL FLORES

GUANAJUATO
LEÓN
FABIÁN CHÁVEZ
GUADALUPE ÁLVAREZ
VICENTE CHÁVEZ
CLAUDIA PONS
MARÍA FERNANDA PONS

GUERRERO
SAN FRANCISCO OZOMATLÁN
SANTOS NÁJERA
LUISA MARTÍNEZ
CLAUDIO NÁJERA

MICHOACÁN
AHUIRÁN
MARTÍN NUCI
FELICIANA HERNÁNDEZ

PUEBLA
SAN PABLITO PAHUATLÁN
ARISBETH GONZÁLEZ
ZACARÍAS HERNÁNDEZ
LUCINA COMUNIDAD
SANTA MARTHA, CHIAPAS
PASCUALA HERNÁNDEZ
DOLORES RUIZ
CELIA RUIZ
ARACELI HERNÁNDEZ
ROSALÍA ÁLVAREZ
CAROLINA ÁLVAREZ

REVISTA MAGAZINE

EDICIÓN
EDITION
CARLA FERNÁNDEZ

TEXTOS
TEXT
BARTOLOMÉ DELMAR
CARLA FERNÁNDEZ
ITZEL LEÓN
CRISTINA RANGEL

DISEÑO EDITORIAL
EDITORIAL DESIGN
ADRIÁN GALINDO

TRADUCCIÓN
TRANSLATION
LACEY PIPKIN

IMRESIÓN
PRINTING
REBOSAN

CRÉDITOS/CREDITS
FOTOGRAFÍA/PHOTOGRAPHY
PÁGS. 1, 2 Y 3: SANDRA BLOW

© 2020 CARLA FERNÁNDEZ



PRIMAVERA-VERANO 2020 / SPRING-SUMMER 2020
CARLAFERNANDEZ.COM IG @CARLAFERNANDEZMX